

دست‌های آلوده

ژان پل سارتر

قاسم صنعوی



بنگاه ترجمه و نشر
کتاب پارسه

دست‌های آلوده

نخستین بار در دوم آوریل ۱۹۴۸، در پاریس تئاتر آنتوان
(به مدیریت سیمون باربو) به صحنه برده شد. تقسیم نقش‌ها
به این شرح بود:

اولگا (Olga): پولاد دهلی (Paula Dehly)
ژسیکا (Gessica): ماری اولیویه (Marie Olivier)
هوگو (Hugo): فرانسوا پریه (Francois Perier)
شارل (Charles): کریستیان مارکان (Christian Marquand)
لوئی (Louis): ژان ویولت (Jean Violette)
ایوان (Ivan): مائیک (Maik)
ژرژ (Georges): موریس رگام (Maurice Regamey)
هودرر (Hoderer): آندره لوگه (Andre Luguet)
اسلیک (Slick): رولان بای‌بی (Rolland Bailly)

کارسکی (Karsky): روبر لو بآل (Robert Le Beal)
فرانتس (Frantz): ژاک کاستلو (Jacques Castro)
به کارگردانی: پی‌یر والد (Pierre Valde)
صحنه‌آرایی: امیل و زان برتن (Emiles/Jean Bertin)
ماکت‌ها: اولگا شومانسکی (Olga Chomansky)

تابلوی اول خانه اولگا

طبقه همکف خانه‌ای کوچک در حاشیه شاه‌راه. سمت راست، در ورودی و پنجره‌ای که کرکره‌هایش بسته‌اند. در انتها، تلفن روی یک کمد. سمت چپ، به طرف ته، یک در. میز، صندلی‌ها. اثاث ناهمگون و ارزان‌قیمت. احساس می‌شود کسی که در این اتاق زندگی می‌کند به اثاث کاملاً بی‌اعتنا است. سمت چپ، در کنار در، یک جا بخاری، روی آن یک آینه. گهگاه اتومبیل‌هایی از جاده می‌گذرند. بوق‌های کوتاه و ممتد.

اولگا، بعد هوگو

اولگا، تنها، جلوی رادیو نشسته، تکه‌های رادیو را می‌چرخاند. پارازیت، سپس صدایی نسبتاً مشخص

گوینده نیروهای آلمانی در تمام عرض جبهه عقب‌نشینی می‌کنند. نیروهای شوروی بر کیشنار^۱ در چهل کیلومتری مرز ایلیری^۲ دست یافته‌اند. نیروهای ایلیریایی هر جا که بتوانند از جنگیدن سر باز می‌زنند؛ فراریان بسیاری به متفقین پیوسته‌اند. ایلیریایی‌ها، ما می‌دانیم که شما را مجبور کرده‌اند بر ضد ا.ج.ش.س سلاح به دست بگیرید، ما از احساس‌های عمیقاً دموکراتیک مردم ایلیری آگاهیم و...

اولگا تکه را می‌چرخاند و صدا قطع می‌شود. اولگا با